

Die drei Budrisse. Trzech Budrysów.

Litauische Ballade von Adam Mickiewicz. Ballada Litewska przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Op. 49 Nr. 3. [Der Polnischen Balladen Heft I Nr. 3.]
Componirt u. erschienen 1835.

Vivace.

Nr. 3.

In den Schlosshof her - nieder rief Held Bud.ris die Brüder, sei - ne
Sta - ry Bud - rys trzech sy - nów, tę - gich jak sam Li - twi - nów na dzie -

Söh - ne, und al - so be - gann er: „Führt her - vor eu - re Ros - se, und macht
dzi - niec przy - ży - wa i rze - cze: „Wy - pro - wadź - cie ru - ma - ki, i na -

cresc.

scharf die Geschosse, in den Krieg schon - we - hen die Banner.
rządź - cie kul - ba - ki, a wy - o - strzcie i gro - ty i miecze.

f

Ped.

dim.

Ped.

Hab's in Wil-no er-fah-ren, dass als-bald uns-re Scharen nach der
 Bo-mó-wio-nó-mi w Wilnie, że o-trą-bią nie-myl-nie, trzy wy-

Welt drei Sei-ten sich kehren: Ol-gierd wird Reussens Gau-en,
 pra-wy na świata trzy strony: Ol-gierd—ruskie po-sa-dy,

Skir-giel La-chias Au-en und Fürst Kieystut Teu-to-nien verheeren.
 Skir-giel La-chy są-sia-dy, a ksiądz Kiej-stut na-pa-dnie Teu-to-ny.

Ihr seid
 Wy-ście

kräf - tig und mun - ter, steigt zum Kampf denn hin - un - ter, von der Lit - tau - er
 krze - pcy i zdro - wi, jedź - cie słu - żyć kra - jo - wi, niech Li - te - wskie pro -

Göt - tern ge - lei - tet. Nicht mehr tau - ge zur That ich, doch den
 wa - dza was Bo - gi. Te - go ro - ku nie ja - dę; lecz ja -

Zie - hen den rath' ich: ihr seid drei, drei We - ge denn schreitet!
 da - cym dam ra - dę: iest was trzech, trzy ma - cie więc dro - gi.

* Ped. *

Gioioso, un poco comodo.

mezzo f

Ei - ner mag sich be - rei - ten, un - ter Ol - gierd zu strei - ten längs dem
 Je - den zwa - szych biedz mu - si za Ol - gierdem ku Ru - si, po nad

mezzo f

Il - men in No - wo - grods Fel - dern. Dort giebt's Zo - bel - be - sätz' und viel
 Il - men, pod mur No - wo - gro - du, tam so - bo - le o - go - ny i sre -

sf *sf* *sf* *cresc.*

an - de - re Schätz, und der Kauf - mann dort strotzet von Gel - dern.
 brzy - ste za - sto - ny, i u kup - ców tam dzie - gi jak lo - du.

sf *f* *sf* *dim.*

f

In den Kampf zieh' der Zweit' in Fürst Kieystuts Geleit, in dem
 Niech za - cią - gnie się dru - gi księ - dza Kiej - stu - ta cu - gi, nie - chaj

Blut er der Kreuzritter wa - te! Dort giebt's Bernstein wie Sand und manch
 tę - pi Krzy - ża - ki psu - bra - ty, tam bur - szty - nów jak piasku, su - kna

köstlich Ge - wand und bril - lan - ten - ge - schmückte Or - na - te.
 cu - due - go blasku, i ka - plańskie w bry - lan - tach or - na - ty.

ff *f* *sf*

f

Dring' mit Skir-giel der Dritte bis in La-chi.as Mit.te; wohlan
Za Skir - giel.tem niech trze.ci, po za Niemen prze.le.ci, ne.dzne

Prunkge.räth dort nicht zu den - ken.Doch statt dessmag er bringen gu.te
znaj.dzie tam sprzę.ty do - mo - we, a - le za to wy.bie.rze dobre

p dolce

Schil.de und Klin.gen und von dort ei - ne Tochter mir schen - ken.
sza - ble, pu - kler - ze, i mnie stam - tąd przy.wie - zie sy - no - wę.

f p dolce soave

Denn die schön - ste der Frau.en ist die
Bo nad wszystkich ziem branki, mił.sze

Lachin zu schauen, wie's Kätze.lein tän.delt sie ger - ne, weiss wie
 Laszki ko.chan.ki, we.so.lut.kie jak mło.de ko.te.czki, li.ce

Milch sind die Wangen, schwarze Wimpern umfängen ihrer Au - gen helleuchten.de
 biel.sze od mle.ka, z czar.ną rzę.są powie.ka, oczy błyszczą się jak dwie gwia.rilen.

espressivo ritenuto

ben tenuto

Ster - ne!
 zde - czki.

a tempo

ad. * Ped. * Ped. * Pea. * Ped. * Ped. *

Dorther hab' ich vor lan.ge in der Jugendlust Drange ei.ne
 Stamtąd ja przed pół.wie.kiem, gdym był młodym czło.wie.kiem, Laszkę

un pochettino ritenuto con espressione

Ped. *

La.chin zum Weib mir er - ko - ren; und lebt je - ne gleich nim - mer, denk' ich
so - bie przy.wiozłem sa - żo - nę, a choć o - na już w gro - bie, jesz.cze

ritardando *smorzando*
ih.rer doch immer, wenn mein Auge dorthin sich ver - lo - ren.“
do.tąd ja so - bie przy - po - minam, gdy spojrzę w tę stro - nę.“
ritardando *a tempo*
Ped. * Ped. *

p *Lento.*
Al - so mahnt er sie wei - se, seg - net
Ta.ką da - wszy prze.stro.gę, bło - go -
ritenuto
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dann sie zur Rei.se; sie ziehn hin auf verschie - de - nen Wegen. Herbst und
sta.wił na drogę; o - ni wsiedli, broń wzięli, po - biegli. I - dzie

Win - ter er - schei - nen, und noch sie - het er kei - nen: Bud - ris
je - sień i zi - ma, sy - nów nie - ma i nie - ma: Bud - rys

Vivace.
glaubt im Kampf sie er - le - gen.
myślał, że w bo - ju po - le - gli.

pp *ff*

♩ ** ♩*

f *p*
Auf der Schneebahn zum Schlosse eilt ein Mann hoch zu Rosse; unterm
Po śnie - ży - stój za - mie - ci, do wsi zbroj - ny mąż le - ci, a pod

mezzo f *p*

cresc. *f*
Mantel was ber - gen wohl mocht er? „Ei! ein Ku - bel! im Ku - bel No - wo -
bur - ką wiel - kie - go coś cho - wa. „Ej to ku - bet, w tym ku - ble no - wo -

pp *cresc.*

gro-di-sche Ru-bel?“ „Nein, mein Va-ter! die la-chi-sche
 grodzkie są ru-ble?“ „Nie, mój oj-cze, to Laszka sy-

Tochter.“
 no-wa.“

dolce

Qd. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Auf der
 Po-śnie.

f

ff *mf*

Ped. * *Qd.* *

Schnee-bahn zum Schlos-se eilt ein Mann hoch zu Ros-se; un-term
 ży-stěj za-mie-ci, do wsi zbroj-ny mąż le-ci, a pod

p

p

cresc. *f*

Man.tel was ber.gen wohl mocht er? „Bringst wohl Bernstein, mein Zweiter? warst in
bur.ką wiel.kie.go coś cho.wa. „Pe.wnie z Nie.miec, mój sy.nu, wie.ziesz

pp *cresc.* *f*

p

Deutschland ja Strei.ter!“ „Nein, mein Va.ter! die la.chi.sche
ku.beł bur.szty.nu?“ „Nie, mój oj.cze, to Lasz.ka sy.

p

Tochter.“
no.wa.“

dolce

Ad. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f

Auf der
Po śnie.

ff *mf*

Ped. * *Ad.* *

Schneebahn zum Schlos.se eilt ein Mann hoch zu Ros.se; voll von
 ży - stój za - mie - ci, do wsi je - dzie mąż trze - ci, bur - ka

Beut' ist der Man.tel des Drit.ten. Doch noch eh' sie ge -
 pet - na, zdo. by - czy tam wie - le. Lecz nim zdo - bycz po -

thei.let, Held Bud.ris schon ei.let, zu der drit - ten Hochzeit zu
 ka.zał, sta.ry Bud.rys już ka.zał pro.sić go.ści na trze.cie we.

bit.ten.
 se.le.

dolce *ff*

Ped. * Ped. * Ped. * *Ad.* *